

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tysiąc jeden – przed groźbą jednego, będziecie uciekać przed groźbą pięciu,* aż zostanieie jak maszt na szczycie góry i jak sztandar na wzgórzu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tysiąc cofnie się przed groźbą jednego! Będziecie umykać przed groźbą pięciu! Aż zostanieie jak maszt na szczycie góry i jak samotny sztandar na wzgórzu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tysiąc was ucieknie przed groźbą jednego, a przed groźbą pięciu wszyscy uciekniecie, aż zostanieie jak maszt na szczycie góry i jak sztandar na pagórku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tysiąc ich uciecze przed okrzyknieniem jednego, a przed okrzyknieniem pięciu wszyscy ucieczecie, aż zostanieie jako maszt na wierzchu góry, a jako chorągiew na pagórku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tysiąc człowieka od oblicza strachu jednego, a od oblicza strachu pięci ucieczecie, aż się zostanieie jako maszt okrętowy na wierzchu góry a jako znak na pagórku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tysiąc [ucieknie] przed groźbą jednego, przed groźbą pięciu uciekniecie, aż zostanie z was reszta, jak słup na szczycie góry i znak na pagórku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tysiąc będzie uciekać przed groźbą jednego, przed groźbą pięciu będziecie uciekać, aż zostanie z was resztką jak maszt na szczycie góry i jak sztandar na wzgórzu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tysiąc ucieknie z lęku przed jednym, będziecie uciekać przed groźbą pięciu, aż pozostanie z was reszta, jak drzewce na szczycie góry, jak znak na wzgórzu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tysiące was zadrży przed groźbą jednego, przed groźbą pięciu pierzchniecie, aż zostanie z was resztką, jak żerdź na wierzchołku góry, jak znak na wzgórzu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tysiąc was zadrży przed groźbą jednego, przed groźbą pięciu pierzchniecie - aż pozostaną z was resztki, podobne do słupa na wierzchołku góry albo do drążka - znaku na wzgórzu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Голосом одного втечуть тисяча, і голосом п'ятох втечуть численні, доки не останетесь як стовп на горі і як той, що несе знак на горбі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tysiąc przed groźbą jednego, uciekniecie przed groźbą pięciu, aż zostanieie jak tyczka na wierzchołku góry oraz jak znak na pagórku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tysiąc będzie drżeć z powodu zgromienia przez jednego; będziecie uciekać z powodu zgromienia przez pięciu, aż pozostaniecie niczym maszt na szczycie góry i niczym sygnał na wzgórzu.

1) <x>30 26:7-8</x>; <x>50 32:30</x>; <x>60 23:10</x>

2) góra i wzgórze mają det.